На языке сердца

Февраль 2020 г.

20 лет

миссии «Уиклиф»

На языке сердца

Христианский журнал о служении
среди народов мира

Миссия
переводчиков
Библии

Цель российской миссии «Уиклиф» — совместно с Церковью прославить Бога через перевод Священного Писания, чтобы оно стало доступным каждому на его родном языке.

Вы можете поддержать служение перевода Библии и развитие миссии на нашем сайте:

www.wycliffe.ru/donate

Мы в социальных сетях:

vk.com/wycliffe

ok.ru/wycliffe

facebook.com/wyclifferussia

twitter.com/wyclifferussia

Санкт-Петербургская просветительская
общественная организация
Миссия переводчиков Библии — «Уиклиф»

Пишите нам:
info@wycliffe.ru

Адрес:
Россия, 191040, г. Санкт-Петербург,
ул. Пушкинская д. 10, офис 59 Н

Телефон:
тел./факс: (812)710-88-33

Главный редактор: Валерий Морозов

Редколлегия: Елена Винокурова, Мирья Кузнецова, Жанна Морозова, Мария Картушина, Владислава Дибирова

Верстка: Антон Барашенков

Фото: Валерий Морозов, Александр Винокуров, Дмитрий Чередников

Тираж: 990 экз.

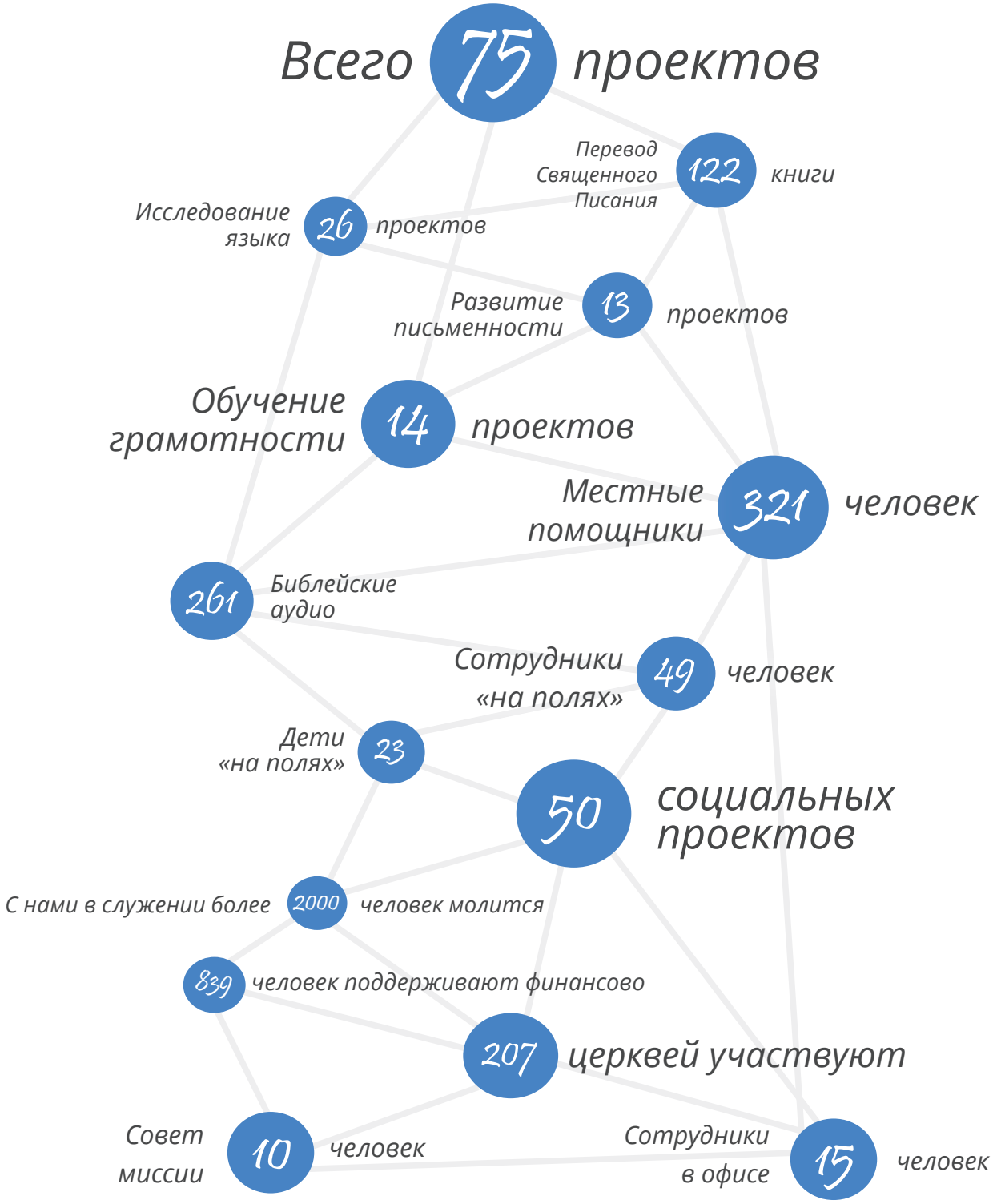
Февраль, 2020 г.

© Использование материалов публикации только по согласованию с миссией

www.wycliffe.ru

Миссии «Уиклиф»

20 лет!



Как все начиналось

Организация миссии переводчиков Библии «Уиклиф» в России

Миссия переводчиков Библии «Уиклиф» была основана в 1942 г. в США Камероном Таунсендом. В 1968 году в возрасте семидесяти двух лет, после пятидесяти лет служения, Камерон в сопровождении жены Элейн приехал в Советский Союз. Узнав, что в этой стране говорят на более, чем ста языках, на многие из которых Библия еще не переведена, они загорелись начать эту работу. Увы, в то время это было невозможно... Однако эта история получила продолжение, когда в 1999 году в России начала работать миссия «Уиклиф», и многие русские церкви оказались вовлеченными в движение по переводу Библии во всем мире. Возглавил это служение Валерий Морозов, многие годы служивший директором миссии.

2000 г.

Буркхард Шоттельндрайер, представитель международной миссии «Уиклиф» вместе с Валерием Морозовым во время посвящения офиса миссии в 2000 г.

2002 г.

Первый миссионер – Индия

Первой страной, куда российский «Уиклиф» стал посылать своих сотрудников, стала Индия. Лиза Гуц начала там свое служение в 2002 году. В последующие годы в Юго-Восточной Азии трудились еще десять сотрудников «Уиклифа» России, и сейчас продолжают работать семеро.

2006 г.

2006 г. – первая команда в Африке

В 2006 году российский «Уиклиф» в первый раз направил своих сотрудников в Африку. Команда из четырёх человек поехала в Гану. В их числе была семья Александра и Елены Винокуровых – первая семья с детьми, выехавшая трудиться на “поле”. В последующие годы для народности аватиме был создан алфавит, а затем – переведен и опубликован Новый Завет. Следующими странами, куда отправились сотрудники российского «Уиклифа», стали Эфиопия и Сенегал. В общей сложности в Африке работали и продолжают работать более десяти человек из российского «Уиклифа».

Исследование языка 26 проектов

2007 г.

Из новостного письма Александра Кондакова

Подходит к концу третий год моего служения в Индии. Осознание того, что я являюсь лишь маленькой частью международной команды по переводу Библии, послужило для меня большим благословением. Значительную часть этого времени я провел, исследуя местные языки. Моей задачей было выяснить, на какие из них необходим перевод Слова Божьего. Исследование – это самая начальная и необходимая ступень в нашем служении.

С начала 2005 года мы с сотрудниками совершили пять поездок в разные уголки страны, охватив в целом семь народностей. Последние два исследования мы с моей женой Анурадой, которая стала для меня незаменимой помощницей, смогли провести самостоятельно. Мы порекомендовали сделать перевод Библии для большинства из исследованных языков, а перевод на один из них будем делать мы с Анурадой. Это будет нашим следующим шагом.

Слово Божье на жестовом языке

В данное время существует 387 жестовых языков в мире, на 83 из них перевод Библии уже делается, но еще 261 жестовый язык ожидает своей очереди.

Ко многому в своей работе я уже привыкла, но к этому привыкнуть нелегко. К тому, что мне приходится по сто раз в месяц признавать себя неправой. То же самое приходится делать и моим глухим коллегам. Львиная доля работы по переводу состоит в том, чтобы исправлять ошибки. Мы делаем черновик, исправляем его, перезаписываем и снова исправляем, спрашиваем других глухих людей, опять исправляем, обсуждаем с консультантами, вносим их исправления, далее - окончательные проверки, а после них еще будут две-три. И когда уже готово чистовое видео со всеми картинками, словами и прочим, вдруг кто-то воскликнет: “Стоп! Здесь должно быть слово в единственном числе, а жест во множественном...” И снова изучения, проверки, перезаписи...

Наталья А.

Перевод Священного Писания

122

книги

Помню, много лет назад, когда я только стала на путь переводчика Библии и проходила подготовку к полевой работе в Англии, мне пришло письмо от моей бывшей ученицы. Пятиклассница писала: «Здравствуйте, дорогая учительница. Я скучаю по вас. Как у вас дела? Сколько Библий вы уже успели перевести?» Последняя фраза заставила меня улыбнуться. Кажется, я даже распечатала письмо, выделила маркером эту фразу и повесила себе на стену. Перевод Библии. Эта фраза звучит глубоко и интригующе, но вместе с тем абстрактно и загадочно. Что вообще такое перевод Библии? Перевод с какого языка на какой? Что включает в себя этот процесс?

Дай мне руку, читатель, и я проведу тебя по комнатам и в конце мы увидим законченный перевод Библии.

Первый черновик

В первой комнате за компьютером сидит переводчик из местного народа и корпит над первым черновиком одного из Евангелий. В специальной программе «Паратекст» открыты несколько текстов из уже существующих Библий - слава Богу, что переводчик знает не только свой родной язык, но и несколько других, и может пользоваться Библией на этих языках как источником.

Стих за стихом ложатся на белый лист, первые строки Священного Писания на родном языке. Вдруг попадается стих со словом «крещение». Наш переводчик вспоминает это слово и вдруг понимает, что помимо значения «крещение» это слово еще употребляют, как выражение - «поступать неправильно». Вот тебе и переводческая задача! Понятно, откуда растут ноги у этого значения: когда-то давно христиане завоевали этот народ и насильно его крестили, а, естественно, всё, что ни делают враги, всё неправильно. «Как же избежать этого негатива? - думает переводчик, - Я не хочу, чтобы это слово было в тексте Евангелия!» Переводчик крепко думает, перебирает всевозможные варианты, и наконец приходит к отличной альтернативе – «омываться водой». Конечно, потом надо будет проверить с командой и богословским редактором, но для первого черновика замечательно!

Богословская редакция

Заглянем в следующую комнату. Полки с книгами, большой стол, компьютер. За ним сидит мужчина – не совсем понятно, русский он или иностранец, но явно не из местных. Он работник «Уиклифа» и трудится богословским редактором. Сейчас он проверяет первый черновик. На компьютере открыты тексты на древнееврейском, богословские комментарии. Нужно убедиться, что всё, что перевел переводчик, соответствует оригиналу, ничего не упущено, ничего не прибавлено. Редактор читает перевод книги Иова на калмыцкий язык. В книге Иова 9:9 и 38:31-32 упоминаются различные созвездия: Ас, Кесиль и Хим. Как полагают исследователи, это – древнееврейские аналоги (Большой) Медведицы, Ориона и Плеяд. Из черновика видно, что по-калмыцки Большая Медведица – это Долан Бурхн, что переводится как «Семь богов»! Как объясняли калмыки, такое название восходит к древней восточной легенде о семи ворах, которые перевоплотились в звёзды и уже на небе, по своей земной привычке, украли одну звезду у Плеяд. И как всё это впишется в библейскую картину мира? Переводчица утверждает, что калмыки не связывают выражение Долан Бурхн с некими семью богами, а просто с созвездием Большой Медведицы. И всё же для того чтобы убедиться, что данное выражение не вызывает ложных ассоциаций, нужно будет обратить особое внимание на эти слова при проверке текстов с носителями языка.

Тихонько выйдем из комнаты, пройдем мимо комнат, где богословский редактор и переводчик разбирают второй черновик, и где местный филологический редактор проверяет второй черновик на наличие ошибок.

Апробация текста

Зайдем в следующую комнату. За большим столом пьют чай две женщины в возрасте, пожилой человек, молодой парень и женщина с двумя детьми. Идет проверка переведенных первых восьми глав из Исхода с местными людьми. Возможно, эти люди слышали о Моисее ранее, но они никогда не читали Писания, тем более на их родном языке. Эту народность нельзя просто спросить, понравился ли им перевод. В этой культуре «стыда и чести» они никогда не скажут тебе прямо, если им что-то не нравится или что тут или там есть ошибки, потому что тогда ты «потеряешь лицо», а этого нельзя допустить! Поэтому приходится получать информацию всеми видимыми и невидимыми способами, в том числе, и следя за реакцией людей. Главы читаются вслух, а мы понаблюдаем за слушателями. На отрывке, где фараон приказывает убивать всех младенцев мужского пола, пожилые женщины качают головами и неодобрительно цокают, а когда читается о богобоязненных повитухах, они одобряюще кивают, поддерживая их решение. Когда жезл Аарона проглотил жезл египетских гадателей, в комнате воцаряется веселье. Упрямство фараона, который раз за разом отказывает Моисею, встречается смешками удивления. Наконец, восьмая глава подходит к концу. Воцаряется тишина, а потом кто-то спрашивает: «А когда вы привезете продолжение историй?»

Как ты думаешь, читатель, понравился ли перевод этому народу? Конечно, во время тестирования задается много вопросов, как люди понимают тот или иной стих или даже слово. Какие ассоциации у них появляются. Как в их языке используется то или иное слово. И так далее. Это увлекательный и удивительный процесс – видеть, как люди в первый раз встречаются со Словом Божьим на их родном языке. И не только видеть, но и быть причастным к этому чуду.

Проверка с участием консультанта

В следующей комнате идет проверка переведенных текстов с консультантом. Ведь важно убедиться, что все переведено правильно и без искажений, а в новых текстах нет богословских ошибок. Вот и сегодня местный переводчик, богословский редактор и консультант читают главы о потопе и Ное. Переводчик поднимает голову от текста и спрашивает:

- Интересно, а почему Бог поставил радугу, как знак о том, что потопа больше никогда не случится?

- Ну, - отвечает консультант, - это точно был не случайный выбор. Как вы называете радугу на вашем языке?

- Небесный месяц.

- На вашем языке слово «радуга» не передает того значения и глубины, но на древнееврейском это слово - «кешет» - многозначное, и оно означает еще и «лук» (оружие).

И консультант продолжает объяснять, что каждый раз, когда Ной и его потомки, и все те, кто говорили на древнееврейском, смотрели на небо и видели в нем радугу, они знали, что Бог повесил свой лук на облако и уже не будет воевать с людьми дождем. Оружие Бога зачехлено и покоится на облаке.

Переводчик в восторге от глубины Священного Писания, и настаивает включить в текст ссылку, в которой объясняется еврейское значение слова «радуга».

Как непостижим и велик Бог! Остается надеяться и молиться, что однажды этот народ поймет, что «радуга-лук» - это еще и пророчество о Христе, который пришел спасти нас. Бог поставил лук, направив его на Себя, и поэтому в следующий раз за грехи людей умрет не земля, не животные и не человечество, а Его Сын Единородный.

Ух, как же много комнат! Комнаты, где ведутся последние проверки на грамматические ошибки и библейские термины, где идет верстка книг и печать в типографии...

Посвящение перевода

Давай уже выйдем на крыльцо, на солнце и вдохнем полной грудью воздух. Какой же необычный вкус у этого воздуха - он смешан с недавним дождем и напоен жарким ганским солнцем. Постой, так мы же в Гане на празднике посвящения Нового Завета на языке аватиме. Множество ярких и нарядных людей, в своих пестрых одеждах похожих на диковинных райских птиц. Вот девушка несет на голове – в истинно африканском стиле – стопку свежих хрустящих Новых Заветов, точнее «Хороших Слов»! Скоро будет приветственная речь вождя, поздравления, благодарности российским работникам «Уиклифа», которые много лет назад начали перевод в народности аватиме. А потом будут танцы, пение и угощения – настоящий праздник прихода Слова Божия на родном языке!

Утихнут звуки аватимских барабанов и смех детей. Африканское солнце опустится за горизонт, а усталые, но довольные люди разбредутся по домам, сжимая в руках новенькую книгу. И это не конец, а только начало новой удивительной истории, в которой Бог будет говорить со своими детьми на их родном языке.

А.Ю.

Посвящение аватимского Нового Завета. Март 2019 г.

35 переведенных книг Нового Завета: аватиме, кувача*, якар*, калмыцкий, лакский, нанайский, кальдераш, каачи, кеньен.

6 книг НЗ в процессе перевода: агульский, удинский, якар*, кеньен

16 переведенных книг ВЗ аватиме, якар*.

65 книг ВЗ в процессе перевода аватиме, калмыцкий, якар*, языки Кавказа

* названия изменены в целях безопасности

Развитие письменности 13 проектов

Встреча с вождём народа аватиме.
Обсуждение алфавита.

Что означает развитие письменности?

Многие думают, что это, прежде всего, создание алфавита, грамматики и правил. Все это на своем месте. Но я думаю, что для развития письменности нужно, в первую очередь, показать местным людям выразительность их языка в письменной форме. Как же это сделать? Записывать местный фольклор. И люди, рассказывающие свои сказки, истории и пословицы, позже сами будут удивляться тому, как прекрасен и выразителен их язык.

В нашем проекте языка аватиме, Западная Африка, было создано около 16 книжек в разных жанрах, от местных сказок до книги по начальной математике, чтобы показать людям, что их язык способен выражать самые различные понятия. Например, одна из книжек была написана для деревни, где не было доктора. Там освещались разные темы, такие, как первая помощь при укусе змеи и т.п.

Однако, прежде чем создать письменность, необходимо все же создать алфавит. Когда мы приехали в Гану, у нашей народности аватиме его еще не было. Тогда я сказала своему мужу: “Создай им алфавит попроще, чтобы им было легче читать” (как будто бы все лингвисты только и мечтают о том, как бы создать такой алфавит, чтобы посложнее и позапутаннее). Но когда мы были на встрече у главного вождя, он спросил: “А почему вы эти два звука пишите так, как пишут наши враги?” Тогда мы поняли, что развитие письменности это не только лингвистика, но еще и политика.

Елена Винокурова

Гусилайский алфавит

Алфавит для народности гусилай (Сенегал) был разработан в 2010 году командой из представителей трех основных диалектов. Для каждой буквы мы подбирали слова, которые бы одинаково звучали во всех диалектах. Это было нелегко - нам приходилось ходить по улицам

Развитие письменности в народности гусилай (Сенегал)

10 **алфавитов**

56 **классов родного языка**

1223 **людей, научившихся читать**

и опрашивать людей, чтобы собрать максимум информации. На следующий год появились классы родного языка, на которых мы использовали пособия для перехода с французского на гусилайский.

Первыми ученицами были женщины, которые приходили с малышами и учились читать на родном языке. Для некоторых из них это был первый опыт чтения, которое (в отличие от французского) они полностью понимали.

Позже появились наши сборники загадок на гусилайском, которые читали взахлеб как женщины, так и мужчины. Мы также издавали материалы по местным сказкам, музыкальным инструментам и так далее. Иногда мы устраивали встречи, на которых люди придумывали разные истории, которые мы записывали и публиковали.

Что особенно радовало, так это то, что люди учились читать на родном языке очень быстро - иногда в течение недели. Конечно, обучение письму требовало больших усилий. Поэтому наш курс занимал больше месяца, учитывая, что занятия проходили по вечерам.

Е.С.

Разработка орфографии

Все знают, что на Кавказе люди говорят на множестве языков. Но не все знают, что многие из них до сих пор не имеют разработанной орфографии, а иногда и подходящего алфавита.

Когда мы решили заняться разработкой орфографии для одного из языков, у нас был только контакт одного местного человека, который теоретически мог бы согласиться нам помочь. С его помощью удалось выяснить, что язык имеет множество интересных особенностей, хотя многие считали его диалектом другого распространенного в регионе языка. Позже этот человек согласился даже преподавать свой язык в школе, а мы помогали ему с разработкой учебных материалов.

Самым ответственным в нашей работе было принимать решения по поводу алфавита – порой

на согласования символов уходили месяцы. Но сегодня приятно осознавать, что в результате этой работы дети (впрочем, и взрослые) могут изучать свой собственный язык и пользоваться удобной орфографией.

А.Ю.

Обучение грамотности 14 проектов

«ОБУЧЕНИЕ ГРАМОТНОСТИ – ЭТО НАМНОГО БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПРОСТО НАУЧИТЬ ЛЮДЕЙ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ. ЭТО – СОЗДАТЬ СИСТЕМУ ОБРАЗОВАНИЯ. ЭТО – НАПИСАТЬ БУКВАРИ И УЧЕБНИКИ, СОСТАВИТЬ СЛОВАРИ. ЭТО – ВДОХНОВИТЬ ЛЮДЕЙ УЧИТЬСЯ, ДАТЬ ИМ ТЕ ВОЗМОЖНОСТИ, КОТОРЫХ У НИХ НЕ БЫЛО РАНЬШЕ».

Катя К.

Представление пособия по грамотности

Как дать людям возможность получить образование, если у их языка нет своей письменности? И как принести им Слово Божье, если его нечем записать? Школы, воскресные школы, современные эко технологии, медицина, церковь - везде используется письменность... Это - буквы...- слова...- информация...- знания...- развитие... - благополучие...

По сей день есть огромное количество народностей, у которых нет своей письменности. Они либо заимствуют буквы у более развитых соседей, либо используют символы того языка, на котором ведется преподавание в школе. И в большинстве случаев школьный язык - это не тот язык, на котором люди говорят у себя дома, в своей общине. Например, многие племена в Южной Азии и некоторых частях Африки вдруг решили использовать английские буквы для своих языков. Почему? Потому что преподавание в школе ведется на английском языке.

Однако время показало, что не все так просто... Представьте себе детей, которые пошли в школу учиться на языке, который они не понимают вообще или понимают очень слабо. Представьте себе, что вы отдаете своего ребенка в школу, где с утра и до обеда вашему любимому чаду все уроки будут читать на скажем, китайском... Много ли знаний дети унесут из школы? Представьте, что вы спрашиваете ребенка: «Ну, как прошел день? Что нового ты узнал сегодня?»

Помните ту притчу об удочке и рыбе? Мы можем делать сотни дорогостоящих социальных проектов в год - кормить людей рыбой (желательно 3 раза в день и с рисом). Но один раз дав им письменность, мы тем самым дадим им удочку, которой они самостоятельно накормят свой народ рыбой, вырастят отличный урожай экологически чистого риса, принесут славу Богу и процветание целому региону мира.

Лера Н.

У нас тут конкурс был!

На лучшего чтеца.

Раньше люди в народности аватиме только говорили на своем языке. Думали, что это диалект у них такой. А письменный язык, это крутой какой-то язык, значит. И он только у других народов бывает. И этот язык они в школе учат. И английский тоже. Учатся писать, читать... и говорить. А тут вдруг оказалось, что и их язык - тоже язык! И тоже обычными буквами можно писать!

И потом прочитать.

И посоревноваться, кто лучше всех читает.

Из инстаграма Татьяны Лексункиной (специалиста по развитию грамотности в Гане, Западная Африка)

Проекты по обучению грамотности:

~ язык **аватиме** (Гана, Западная Африка)

~ язык **джван** (Гана, Западная Африка)

~ язык **басса** (Гана, Западная Африка)

~ язык **баале** (Эфиопия, Африка)

~ язык **кувача** (Юго-Восточная Азия)

~ язык **рава** (Юго-Восточная Азия)

~ **языки Кавказа**

Роль местных сотрудников

В СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДАХ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ, ПРИ ВСЕХ ИХ НОВШЕСТВАХ И БЫСТРОТЕ, ВЕРОЯТНЕЕ ВСЕГО, САМУЮ ВАЖНУЮ РОЛЬ ИГРАЕТ МЕСТНЫЙ ЧЕЛОВЕК - НОСИТЕЛЬ ЯЗЫКА.

Выучить иностранный язык возможно, можно научиться понимать речь, но никогда второй язык не станет родным, как тот, на котором ты говорил с детства.

Кто, как не местный человек, лучше всего разбирается в оборотах речи, культуре и поведении людей? Павел Флоренский писал: «Культура — это та веревка, которую можно бросить утопающему и которой можно удушить своего соседа». В процессе перевода Библии иностранец будет все излагать на свой манер, даже сам того не замечая, но что наиболее важно - местное население охотнее примет перевод, сделанный своим переводчиком, нежели возьмет его из рук иностранца.

То, что принято в одно культуре, недопустимо в другой. Как перевести то, чего даже и нет в представлении местных людей, но является важным в Библии?! Местному переводчику проще, чем иностранцу, подобрать соответствующий аналог. Поэтому не стоит недооценивать роль местных сотрудников, даже если кажется, что они менее образованны, чем приезжий лингвист.

«Они и в старости будут плодовиты, сочны и свежи...»

Одни люди, проживая жизнь, мечтают о старости, чтобы наконец найти покой и умиротворение, другие будут трудиться до того дня, как Господь призовет их к Себе. Переводчики Библии Джейкоб Комладжи (70 лет) и Годвин Бреду (76 лет) - отважные труженики. Их труд финансировался партнерами, но с завершением Нового Завета все финансирование прекратилось. Казалось бы, их цель достигнута, и народ аватиме может читать Евангелие на своем родном и понятном языке. Но переводчики не хотели останавливаться на достигнутом. И ХОТЯ ФИНАНСИРОВАНИЕ ЗАКОНЧИЛОСЬ, ЖЕЛАНИЕ ПРИНЕСТИ ПОЛНУЮ БИБЛИЮ СВОЕМУ НАРОДУ СТАЛО ЕЩЕ БОЛЬШЕ. ВЕДЬ КАК ОНИ ГОВОРИЛИ, БЕЗ ВЕТХОГО ЗАВЕТА НЕВОЗМОЖНО ПОНЯТЬ ВСЮ ГЛУБИНУ НОВОГО. Поэтому, несмотря ни на что, они продолжают перевод изо дня в день. Кроме того, им приходится работать на ферме и обеспечивать семьи, а также помогать в развитии грамотности аватиме. Однако они не считают свою миссию завершенной и трудятся, невзирая на трудности и возраст.

Татьяна Лексункина

Новый переводчик

С мая 2019 в проекте по переводу Библии на язык кеньен появился новый переводчик - Аджей Эбенезер. Он быстро вписался в работу. Наши старички мистер Менса и мистер Кума просто не нарадуются ему. Они всё время нахваливают его за глубокое знание Библии, быстроту и точность мысли при переводе. Мистер Менса не раз спрашивал нас: «И где вы его нашли?! Как так, что я его раньше не знал?!». Для слепого мистера Менса Эбенезер буквально стал глазами, руками и даже ногами. В общем, атмосфера сразу стала оживленнее, веселее, а работа начала продвигаться быстрее. Эбенезер, как и мистер Менса, любит песни. Теперь они громко на пару распевают гимны на кеньен, которые сочиняет мистер Менса. Сначала Эбенезер стал одним из добровольцев, которые тестируют наш перевод, проверяют, насколько он точен, ясен и понятен для носителей языка кеньен. Он с легкостью «вписался» в процесс, научился читать на кеньен за 2 часа, а главное «загорелся» переводом Библии на свой родной язык.

Оксана Коршунова

Переводчик из народа
аватиме - брат Комладжи

261

Библейские аудио истории

Слово Божье в аудио формате

В чем суть этого проекта? Для чего нужно переводить библейские истории для народов, которые и так говорят по-русски? Почему именно аудио истории? Много подобных вопросов может возникнуть у непосвященного человека. Постараемся кратко ответить на них.

Во-первых, использование родного языка устраняет одну из преград – Евангелие перестает выглядеть чужеродным для традиционно «нехристианских» народностей. Язык сближает людей, и высказанные на нем идеи становятся доступнее. Во-вторых, многие малочисленные народности представляют собой так называемые устные культуры. Это означает, что они предпочитают получать информацию на слух, хотя на их языках есть письменность, и они умеют читать и писать. Представьте себе оленевода, который большую часть жизни проводит в тундре с оленями. Откуда при его условиях работы взяться культуре чтения, когда ты сидишь вечером в кресле-качалке с книгой в одной руке и чашкой чая в другой?

Естественно, что у таких народностей разговорный жанр бывает развит куда больше. Третьей очень важной причиной является то, что в этом проекте мы не переводим Библию как таковую. Вместо этого мы создаем библейские истории. Чем это отличается от перевода Библии? При традиционном подходе Библия переводится стих за стихом. Перевод может быть более буквальным или более смысловым, но при этом он остается переводом текста, записанного более 2000 лет назад. При создании историй мы не ставим перед собой цели перевести всю Библию. Мы выбираем отдельные истории, которые, как мы думаем, будут наиболее актуальны для выбранной народности. Как правило, это 20-30 историй, таких, как, например, создание мира и человека, грехопадение, потоп, вавилонская башня, истории из жизни Иисуса и т.п. Затем, при помощи носителей языка, мы делаем пересказ этих историй в устной форме. Последнее очень важно, т.к. эти истории предназначены не для чтения, а для прослушивания на плеере и, в идеале, для пересказа своим друзьям, знакомым и попутчикам.

Важно помнить, что Библия так и остается Библией – главным авторитетным источником познания всякого христианина. Библейские же истории в силу своей простоты и доходчивости позволяют захватить внимание далекого от Библии человека. Если такому дать, скажем, Новый Завет, и он откроет его и начнет читать с самого начала, то велика вероятность того, что он, утомившись чтением родословной Иисуса, просто закроет эту книгу и еще долго не вернется к ней. Если же рыбак услышит историю о том, как Иисус успокоил бурю, или человек, проводящий жизнь в страхе из-за духов, которые могут причинить ему вред, услышит о том, что Иисус имел над такими духами власть и освобождал других людей от их влияния, то это может привлечь его внимание. Он может захотеть узнать больше.

Таким образом, библейские истории – это не замена Библии, а, скорее, шаг на пути к ее познанию.

Библейские аудио истории мы начали создавать в 2014 году для четырех малочисленных народностей, проживающих на Дальнем Востоке. Затем -- для еще шести народностей. Такие истории мы создаем в аудио формате и выкладываем их в интернет, откуда все желающие могут скачать их себе на свой мобильный телефон. В настоящее время мы создали, в общей сложности, 261 историю. На подходе другие языки, где в этом есть нужда.

Якутия. Работа над библейскими аудио-историями

Александр Винокуров
Координатор проектов

Цитаты представителей целевой аудитории

«Благодаря появлению библейских аудио историй на нашем языке, мы не только лучше узнаем Библию, но и научимся лучше благовествовать на чувашском языке».

Надежда Шапашева
поселок Лапсары, Чувашия

«Для меня аудио истории из Библии -- как глоток свежего родника».

Шамиль
Кавказ

«Когда я увидел, как Слово Божие на родном языке изменяет жизни людей, приводит их ко Христу, я не мог остаться стоять в стороне. У Бога ничего зря не бывает! Те навыки, которые я приобрел в жизни, понадобились Богу. Что я мог сделать? Отказаться? Разве можно отказать Богу?! Я решил стать волонтёром в проекте БАИ и рад, что моя небольшая работа в команде помогла появиться историям из Библии на языках удегейцев, якутов и хантов. Теперь я и моя семья хотим посвятить этому делу всё наше время».

Олег Соболев
Жигулевск

«Эти истории – живое повествование, которое проникает прямо в сердце, тем более, когда слушаешь их на своем родном языке.

Мы слушаем библейские истории, например, «Сотворение мира». И когда слышишь на родном хантыйском языке, народ начинает размышлять, думать, как это все было сотворено и как появился человек? Как он был сотворен? Потому что мы раньше не знали, как человек был сотворен, и мы просто поклонялись идолам. О живом Боге мы вообще не знали, не слышали. И сейчас, я верю, что через библейские истории Живое Слово Бога доступно каждому человеку».

Зоя Васильевна
переводчик на язык ханты

«Когда мне предложили стать участником проекта БАИ, было какое-то внутреннее побуждение, что это важное и нужное, потому что это было связано с моим родным языком. Затем когда мы с мужем Анатолием и сестрой Марией прошли первый обучающий семинар, где познакомилась с нашей командой и другими переводчиками, я поняла, что это не просто перевод, но это может быть одним из важных инструментов для спасения нашего народа саха».

Светлана и Анатолий
Якутия

Запись музыкального сопровождения
к библейским историям для хантов

Сотрудники «на полях» 49 человек

Представьте, что вам нужно выучить новый язык, но при этом у вас нет доступа к учебникам, онлайн-переводчикам, видео-роликам с частными уроками или фильмами на этом языке. Есть только люди, среди которых вы живете, и с которыми вам нужно научиться общаться. С чего вы начнете? Как будете записывать язык, не зная его письменности? Как будете узнавать культурные особенности людей, если в мире не существует книг с описаниями этого народа? На эти и подобные вопросы и отвечает курс “Язык и культура в служении” (ЯКС). Он готовит студентов к успешному служению другим народам и племенам.

Елизавета Халил

Жизнь с «зашкаливающим фактором неопределенности»

НО НЕТ ТАКИХ КУРСОВ, КОТОРЫЕ МОГЛИ БЫ ПОДГОТОВИТЬ ЧЕЛОВЕКА КО ВСЕМУ, ЧТО ОЖИДАЕТ ЕГО НА “ПОЛЕ”. ПЕРЕЕЗД НА НОВОЕ МЕСТО СЛУЖЕНИЯ -- ЭТО ВСЕГДА ПРЫЖОК В НЕИЗВЕСТНОСТЬ.

Неопределенность в работе переводчиков Библии — это постоянный фактор.

Когда и куда ехать? Кто будет нести ответственность? Как сохранить отношения с близкими и друзьями дома? Где найти тех, с кем можно будет работать по приезде? Как и где обучать своих детей? Как найти жилье? Финансы??

Всё это только чуть-чуть описывает природу неопределенности служения переводчиков Библии. Не говоря уже о неопределенности результатов служения — ведь далеко не всегда и далеко не всем удается увидеть плоды своего служения.

Что же движет или, лучше сказать, не останавливает людей, которые решаются отправиться на служение?

Ага — вы подумали, что следующий абзац будет с ответами, а у меня и нет ответа! Скорее всего, каждый ищет его сам.

В отношениях с суверенным Богом нет неопределенности — наверное, это самый главный фактор, а ко всему остальному можно привыкнуть!

Мы приехали в Азию с целью начать перевод Библии для одной из народностей. Никто не сказал нам, где будет наш офис, и никто не показал, с кем мы должны работать. Мы встретили нужных людей в продуктовом магазине, потом подружились. Если продолжать историю, то потом эти люди помогли нам выучить язык, а потом мы начали перевод.

А кто, собственно говоря, написал такой сценарий? Я только знаю, что есть похожие истории, но у каждого она своя!

Как начинается история для каждого, кто призван идти, и как закончится эта история, знает только Автор. С нашей стороны здесь только одно старое решение — доверять или нет.

А. Г.

Дети «на полях»

23

Детство в Африке

Я очень рада, что именно мою семью Бог избрал для служения в Гане. И я очень благодарна Богу, что выросла именно там. Благодаря этому я увидела мир другими глазами. Увидела реальную нужду людей в простых вещах, таких как еда, вода, одежда. Жизнь в Гане научила меня быть благодарной за всё, что я имею. Африка научила меня уважать чужую культуру.

Я восхищаюсь своими родителями: их смелостью взять с собой маленьких детей и уехать на другой континент в неизвестность. Став мамой, я только сейчас поняла, что значит волноваться и переживать за своих детей. На днях вспоминала свою жизнь в Гане: наши походы в джунгли, ночные прогулки в соседнюю деревню на водопад (родителей не было дома, они были на семинаре в другом городе), постоянный поиск приключений... Только сейчас я поняла, как же было глупо и опасно идти в джунгли, в которых мы никогда раньше не были, еще и взяв с собой местных детей. Мы знали, что в лесах водятся разные животные, ядовитые змеи, крупные питоны, но нас это не остановило. Вспоминая все это, я вдруг поймала себя на мысли,что если бы я со своей семьей поехала обратно в Гану, я бы не выпускала своих детей на улицу одних. Совсем. Потому что мне даже страшно подумать, какие глупости могут прийти им в головы, как приходили нам с братом.

Еще отмечу, что в Гане мы стали еще ближе друг ко другу. Благодаря жизни в Гане мы познали истинные семейные ценности.

Аня Лексункина (дев. Винокурова)

Говорят дети

САМОЕ ТРУДНОЕ в Африке - это жара, и когда нету воды.

Больше всего мне нравятся ДОЖДИ! Можно бегать под дождем, прыгать и кричать, сколько хочешь. Можно набрать в тазики много воды, чтобы можно было потом купаться.

Мне не нравится, когда козы под окнами блеют. Что все время отключают свет. Что снега нет, он зимой не выпадает. Не нравится, что нет игровых площадок...

Это очень круто, когда у тебя в семье две национальности, и ты можешь узнавать что-то новое о двух странах!

Влада, 10 лет

Я ЖИВУ В САЛЕХАРДЕ, это на полярном круге, недалеко от Северного полюса. Мои родители переводят Писание ненцам и хантам. Север для меня - это снег, северные олени и чумы. Здесь летом солнце вообще не заходит, светло даже ночью. А с декабря у нас все время луна светит, все время ночь.

Я мечтаю, чтобы у нас был свой дом с двориком, и чтобы у меня была белая полярная сова.

Николь, 8 лет

Я ЖИВУ В ЭЛИСТЕ, это где-то в России. Здесь есть хурул. Хурул - это такое место буддистское. Люди там хвалят какого-то большого Будду.

Я родился в Анжерке*. Как обычно, я родился в больнице. Почти у каждого человека родина в больнице. У одного Иисуса родина была в хлеву...

Мне нравятся муравьи. Когда вырасту, хочу стать энтомологом и изучать муравьев.

Иннокентий, 7 лет

*Анжеро-Судженск, Кемеровская обл.

НАШ ПАПА РАБОТАЕТ В “УИКЛИФЕ” - это там, где очень много работают!

Самое прикольное в Индии - кататься на слонике. Мы скучаем по нашим друзьям и по нашему старому дому. Мы там ели рис и кашу, каша тоже была рисовая. Еще мы там ели манго и ананасов.

Лейсан, 8 лет и **Давид,** 5 лет
(родились в Индии)

Применение Писания

НЕДОСТАТОЧНО ПРОСТО ПЕРЕВЕСТИ БИБЛИЮ И РАЗДАТЬ ЛЮДЯМ. ГОРАЗДО ВАЖНЕЕ, КОГДА ПИСАНИЕ ЗАХВАТЫВАЕТ СЕРДЦА И УМЫ ЛЮДЕЙ И МЕНЯЕТ БЕСПОВОРОТНО ИХ ЖИЗНИ ПОД ДЕЙСТВИЕМ ДУХА СВЯТОГО.

Именно поэтому так важно развивать направление "Применение Писания", задача которого находить эффективные способы доносить до разных народов Писание, уже переведенное или переводимое на их языки, чтобы Божье Слово свободно проникало в культуру народов и изменяло сердца и жизнь людей через живую веру в Спасителя.

При этом в разных культурах применение Писания будет выглядеть по-разному: это может быть создание устных библейских историй, передача библейских истин через этническое искусство, разработка программ и проведение групп по изучению Библии и многое другое, что поможет людям понять Бога.

Дмитрий Чередников
координатор проекта "Библейские истории для народа ханты"

Свидетельство делами

На протяжении последних шести лет наша семья живёт и трудится на крайнем Севере, на территории Ямало-Ненецкого автономного округа, в городе Салехарде. Несмотря на то, что сам город в основном русско-населенный, вокруг живут несколько коренных малочисленных народов.

Представьте, что насколько видит ваш глаз, простирается огромное белое полотно; местами оно поднимается и превращается в холмы. Кое-где торчат убогие лысые кустики. Вокруг ни деревьев, ни гор, ни рек - всё абсолютно белое. Недалеко от вас стоит чум. Чем-то он напоминает жилище американских индейцев - такой же круглый и устремленный ввысь. Внутри живут люди. Люди, жизнь которых построена вокруг страха нарушить какие-либо традиции, обряды. Они выросли в культуре шаманизма, идолов и жертвоприношений. Люди, для которых еще не звучало Слово Божье. Сам по себе это народ не читающий, несмотря на то, что дети учатся в школах. У них есть алфавит, но нет культуры чтения.

чтобы Божье Слово свободно проникало в культуру народов и изменяло сердца и жизнь людей через **живую веру** в Спасителя.

А вот другая картина. Перед вами огромная река шириной почти 7 км. На одном берегу стоит маленький тихий поселок, состоящий из 12 домов. Все они – покосившиеся, старенькие и деревянные. В центре дома стоит печь, и в этих домах живут люди, чья жизнь строится вокруг рыбной ловли, точно так же, как это было во времена Христа. Зимняя и летняя рыбалка дает жизнь и пропитание. Эти люди не задумываются об отдыхе в Турции или Египте. Да что уж говорить об отдыхе, продолжение школьного образования для многих лишь мечта. Главная задача живущих здесь людей – найти себе пропитание и как-то прожить. В каждом из этих домов вам расскажут множество историй о духах, привидениях, покажут домики, в которых творятся необъяснимые вещи.

Наше служение здесь – это не перевод Библии. Мы стараемся найти удобную форму преподнесения Евангелия, которая будет понятна местным людям. Людям, которые не читают и не могут находить информацию в интернете, которые говорят на своем родном ненецком или на языке ханты. Мы делаем аудио материалы, детские раскраски, фильмы. Несмотря на то, что мы не можем жить постоянно вместе с ними, мы стараемся навещать их как можно чаще. Общаясь с народом, мы стараемся оставить хоть небольшой луч надежды. А кроме того, мы стараемся работать с церквями центральной России для того, чтобы предоставить им возможность приехать послужить людям, которые так нуждаются в помощи, а самое главное – во Христе. Поэтому часть нашего служения — это гуманитарная помощь, строительство своими руками и, конечно, распространение Писания. Из-за того, что нам приходится постоянно путешествовать, одной из самых актуальных проблем является транспорт и его ремонт. Есть нужда в гуманитарной помощи. Нам нужны люди, которые смогли бы приехать и помочь со строительством, на деле показав любовь Христа.

Тимур Салиев
Ямало-Ненецкий автономный округ, Россия

Дмитрий Чередников в гостях у хантов

Тимур Салиев посещает местных помощников

50 социальных проектов

Rock

Слово и дело

Еще несколько веков назад первые миссионеры показали, как важно и правильно принести местным жителям и Слово, и дело. На протяжении двадцати лет сотрудники Миссии переводчиков Библии «Уиклиф» участвовали в более чем 50 социальных проектах в России и за ее пределами.

«Когда мы приехали к народу аватиме, мы поняли, что создание алфавита и перевод Нового Завета происходит в небольшой комнате, а о проекте никто не знает, и не каждый понимает, зачем здесь семья белых с детьми из России. Это сподвигло нас начать социальные проекты. Началось с детского лагеря, достройки школы, помощи школьникам, раздачи обуви, рождественских подарков и т.д. Всего и не упомнишь. И пришло время, когда уже не было ни одного человека, который бы не знал, что начался проект по переводу Писания, и что здесь делает эта семья из России. Люди открыли свои сердца и двери своих домов, а с помощью бананов, ананасов, авокадо и ямса проявляли свою заботу и благодарность за наше служение им».

Елена Винокурова
Африка, Гана

Медицинская помощь

Изначально мое служение в народе бенч не предполагало никакого социального служения, потому что передо мной стояли другие задачи. Но когда видишь, что есть нужда, и ты в силах чем-то помочь, разве можно пройти мимо? Так я начала помогать людям, которые нуждались в первой медицинской помощи. Жители деревни знали мое расписание, знали, когда я буду проходить мимо, и ожидали меня в надежде на помощь. Доверяя мне свои раны, они располагались ко мне, что давало возможность говорить им о Господе. Также я решила научить людей штопать одежду. Дети научились быстро, но любили, когда их одежду штопала я. Через все эти виды служения Господь позволил организовать целый класс по обучению грамоте, в котором дети с удовольствием учились читать на родном языке. Женщина, которая предоставляла свое жилище для класса, поддерживая дисциплину на уроках, любила повторять: «Слушайте белую учительницу внимательно! Она плохому не научит».

Вероника Аксенова
Специалист по распространению переведённого Писания. Африка, Эфиопия

Детские лагеря

Маленькая девочка радовалась и хлопала в ладоши - она была в восторге от происходящего. Ещё утром она узнала, что сегодня будет великое событие. Она надела свою самую красивую одежду и залезла на соседнюю крышу, чтобы увидеть всё своими глазами. Её взгляду предстал идол богини Дурги, весь раскрашенный красками и покрытый цветами. Она так радовалась тому, что идола отнесут к реке и пустят по водам. Все это время я смотрела на эту девочку и моё сердце стенало оттого, что не зная истинного Бога, она верит раскрашенному идолу. В этот момент я приняла решение, что хочу служить детям, чтобы они могли радоваться тому, что в их сердцах живёт Иисус Христос.

Так я начала служение детям разных народностей через воскресную школу. Но я могла охватить только 20-30 детей, а это была капля в море. Тогда и пришло понимание, что нужно научить местных учителей тому, как работать с детьми и как доносить своими деткам весть о Спасителе. Такое же желание появилось и у другого человека, живущего от меня в 20 часах езды на автобусе, и Бог устроил нашу встречу. Мы начали проводить лагеря в селениях лангамов, обучая местную молодёжь служению детям.

В первой деревне никто не знал, что такое лагерь. Люди приходили толпами посмотреть и послушать библейские истории, спеть с нами песни. Они удивлялись, что знание о Боге может передаваться для их детей на родном языке, да ещё и в такой весёлой форме. Когда начался лагерь, то собралась вся деревня, чтобы посмотреть и подбодрить своих детей! Люди благодарили Бога и нас и размышляли, откуда пришло это благословение, кто пожертвовал деньги на это? Лидеры лагерей с радостью рассказывали, как дети реагировали в течение дня. В один из вечеров местная помощница Нирма сказала: “Наши дети знали, что есть Бог, но не знали Его лично. Теперь всё изменилось”. Своими словами она выразила всю сущность и смысл наших лагерей, которые кладут начало встрече детей с истинным Богом.

Ксения
Южная Азия

Школа в Гане, отремонтированная российскими волонтерами

Очередь за рисом после праздника Библии

С нами в служении более **2000** *человек молится*

839 *человек поддерживают финансово*

207 *церквей участвуют*

ПАРТНЕРЫ - ЭТО ТЕ, КТО ОСТАВАЯСЬ ДОМА, ДЕЛАЮТ СЛУЖЕНИЕ НА “ПОЛЕ” ВОЗМОЖНЫМ И ОСУЩЕСТВИМЫМ ПОСРЕДСТВОМ СВОИХ МОЛИТВ, ФИНАНСОВ И САМОЙ РАЗНОЙ ПОДДЕРЖКИ.

Когда мы читаем письма сотрудников Миссии с рассказами о той работе, которую они совершают для разных народов, нас переполняют чувства радости, сопереживания, благодарности Богу за их труд. Но мало кто знает, через какие сложности приходится проходить каждому сотруднику Миссии. И один из непростых вопросов – это финансы.

Мы благодарим каждого человека, каждого пастора, каждую церковь, кто поддерживал и продолжают поддерживать финансово сотрудников Миссии в разных уголках земли!

«Для меня финансовый вопрос - один самых насущных и волнительных. Для того, чтобы поехать на миссию, мне необходимо собрать определенную сумму, за счет которой я смогу жить и трудиться в стране своего будущего служения. А сумма эта складывается из пожертвований от церквей и отдельных верующих. Я рассказываю людям о миссии «Уиклиф», о будущем служении, о переводе Библии на один из местных языков того региона, в котором я буду работать, а потом спрашиваю, хотят ли они поддержать финансово это служение, есть ли у них желание отдавать свои финансы, чтобы миссия могла состояться. Наверное, вы можете представить, что чувствуешь, когда обращаешься с просьбой поддержать служение финансово. Немного неловкости, чуть-чуть дерзновения и очень много волнения. Но самое главное - доверие Богу, понимание, что Он говорит к сердцам людей, вкладывает желание жертвовать на Его дело. Каждый раз, когда я обращаюсь за финансовой поддержкой, мне важно понимать, что я прошу финансы не для себя лично, а на дело Божье. Я не хочу вовлекать людей в СВОЕ служение - мне важно, чтобы ими двигало желание вкладываться в Царство Божие, переживание за тех, кто не имеет Библии на своем языке.

Самое удивительное - видеть отклик в сердцах людей. Если бы вы знали, сколько людей дают не от избытка финансов, а от избытка любви к Богу и к людям, оторванным от сокровища Его Слова. Иногда реакцию людей можно предвидеть заранее. Для многих важным фактором становится то, что они знают меня лично, знают, какая я. В этом плане им, наверное, легче доверить свои финансы на служение человека, которого они знают и которому доверяют. Но представьте, какую радость и ликование в Господе я испытываю, когда совсем незнакомые мне люди жертвуют деньги для того, чтобы я могла нести служение в Африке. Здесь нет никаких личных эмоций, только открытость перед Господом и чуткость к Его действиям. Только для Господа, только для Царства Божьего.

Молитесь за тех, кто отдает - отдает не для того, чтобы получить обратно, не для того, чтобы успокоить свою совесть и не для того, чтобы казаться лучше в чьих-то глазах. Молитесь за тех, кто отдает, чтобы Слово Божье распространялось от края и до края. Молитесь . . . и слушайте Его голос».

Оксана Коршунова
служит в Гане народности кеньен с 2006 года по настоящее время

«МЫ ПОДДЕРЖИВАЕМ Миссию переводчиков Библии «Уиклиф», потому что это и есть следование заповеди Христа идти и научить все народы. В десятой главе к Римлянам написано, что вера от слышания, а слышание от Слова Божия. Мы верим, что одна из самых важных вестей для человека - это знать, что Бог говорит лично с ним на его родном языке! Человеку уже не нужно зависеть от кого-либо еще, чтобы узнать, что Господь хочет ему сказать. И тогда у человека появляется возможность поверить и спастись».

Семья из церкви «Глория»
Санкт-Петербург

«МИР БОЖИЙ, дорогие братья и сестры и все сотрудники миссии «Уиклиф»!

Получив от вас письмо, мы пожелали поучаствовать в проекте «Чашка добра».

В течение нескольких воскресений мы рассказывали об этом проекте в церкви и делали сбор. Мы собрали 15 тысяч рублей и вслед за этим письмом сегодня отправим их вам.

Просим, чтобы на эту сумму были закуплены Новые Заветы на языке аватиме и переданы желающим людям из этого народа».

С любовью во Христе,

Церковь ЕХБ «Воскресение Христово»
г. Волгодонск

Встреча с участниками молитвенной группы «24 часа»

Партнерская церковь г. Волгодонск
«Воскресение Христово»

Совет миссии 10 человек

Первый совет миссии в декабре 1999 г.

Совет миссии благословляет новых сотрудников в марте 2019 г.

Совет миссии «Уиклиф» в России с самого начала был составлен из российских пасторов и руководителей христианских организаций. В него вошли Роман Носач, Геннадий Салонников и Вячеслав Морозов. Они вместе с первым директором миссии Валерием Морозовым разрабатывали стратегию и видение миссии. Совет обладает решающим голосом при решении многочисленных вопросов. Они принимает новых членов миссии и вместе с директором решают и поддерживают развитие организации.

Сотрудники в офисе 15 человек

Сотрудники офиса в 2001 г.

Сотрудники офиса в 2020 г.

Команда «Уиклифа» в Санкт-Петербурге... Офисная команда... Офисники...

Сердце российского Уиклифа! Думаете, слишком высокопарно? А по-моему, очень точно!

Так почему сердце? Потому что от них зависит качество, скорость, вдохновение и эффективность работы всей организации. Это люди, которых призвал Бог из разных стран и городов, каждого в свое время, на свой срок и на свое место.

Позитивные, талантливые, преданные своему служению. Я работаю с ними уже четыре года и не перестаю удивляться Божьей мудрости в подборе персонала. Эта команда справится с любой задачей -- административной и образовательной, информационной и молитвенной.

И это все под силу не потому, что эти люди обладают сверхспособностями, а потому что они трудятся на ниве Божьей. Чтобы зажечь своим служением!

Инна Кочаткова, офис-менеджер

В заключение

Как часто ты задумываешься: “Что будет, если я буду успешным в том, о чем мечтаю?” Мысли о будущем или планы есть ни что иное, как предположения, и сказать, что всё будет так, как я задумал, просто невозможно. Мечтая и планируя, мы делаем предположения о том, что можем достичь в будущем. Мысли о будущем, по моему мнению, являются важным компонентом успешной и продуктивной жизни. Многие скажут: «Не загадывай, новый день позаботится о себе сам». Но меня не оставляет мысль, о которой я прочитал в Евангелии от Матфея 24:14. Там говорится о будущем, что еще только предстоит нам увидеть. Христос сказал, что будет проповедано Евангелие, подразумевая, что кто-то должен будет это сделать. Эти слова и мысли являются одними из самых главных в моей практической жизни как христианина - мысли о будущем и исполнение запланированного.

Планируя и смотря в будущее, мы в Миссии переводчиков Библии “Уиклиф” ставим перед собой цели, которые предусматривают вовлечение многих посвященных людей в служение достижения недостигнутых народов. Знаешь ли ты, что еще около 40 языков в России не имеют Писания на своем языке, а в мире таких языков - 1500? Знаешь ли ты, что в большом труде по переводу Писания задействованы не только переводчики? Знаешь ли ты, что присоединяясь сейчас к служению по переводу Библии, у тебя есть возможность трудиться, применяя свои таланты и опыт?

На сегодняшний день миссия “Уиклиф”, посвящая себя достижению народов мира, также стремится стать частью служения вашей церкви. Мы готовы исполнять Великое Поручение через мысли и идеи вашей церкви, данные Богом! Мы хотим учитывать ваши пожелания, продвигаться в работе, поддерживая друг друга, заполняя тем самым пробелы в труде друг друга.

Мы уверены, что наши цели и задачи схожи, и в том деле, где нам удастся объединить усилия и ресурсы, мы сможем добиться большего.

Филиппов Александр
директор Миссии Переводчиков Библии «Уиклиф», России

839
50
122
14
10
2000
15